

I-4. ОЙ ТИ, ДІВЧИНО, З ГОРІХА ЗЕРНЯ / OJ TY, DIVCHYNO, Z HORIKHA ZERNYA /  
SO SWEET, YET SO SOUR

Іван Франко / Ivan Franko

Ой ти, дівчино, з горіха зерня,  
Oj ty, divchyno, z horikha zernja,  
Oh you, girl, from a nut seed,

Чом твоє серденько — колюче терня?  
Chom tvoje serden'ko — koljuche ternja?  
Why your heart [is] a prickly thorn?

Чом твої устонька — тиха молитва,  
Chom tvoji uston'ka — tykha molytva,  
Why your lips [are] a silent prayer,

А твоє слово остре, як бритва?  
A tvoje slovo ostre, jak brytva?  
And your word sharp, like a razor?

Чом твої очі сяють тим чаром,  
Chom tvoji ochi sjajut' tym charom,  
Why your eyes shine with that magic,

Що то запалює серце пожегом?  
Shcho to zapaljuje sertse pozharom?  
That it ignites a heart with flame?

Ох, тії очі темніші ночі,  
Okh, tiji ochi temnishy nochi,  
Oh, those eyes darker than night,

Хто в них задивиться, й сонця не хоче!  
Khto v nykh zadyvyt'sja, j sontsja ne khoche!  
Who into them gazes, even the sun does not want!

І чом твій усміх — для мене скрута,  
I chom tvij usmikh — dlja mene skruta,  
And why your smile [is] for me adversity,

Серце	бентежить,	як	буря	люта?
Sertse	bentezhyt',	jak	burja	ljuta?
The heart	[it] troubles,	like	a storm	fierce?

Ой	ти,	дівчино,	ясная	зоре!
Oj	ty,	divchyno,	jasnaja	zore!
Oh	you,	girl,	bright	star!

Ти	мої	радощі,	ти	моє	горе!
Ty	moji	radoshchi,	ty	moje	hore!
You	[are] my	joys,	you	[are] my	grief!

Тебе	видаючи,	любити	мушу,
Tebe	vydajuchy,	ljubyty	mushu,
You	seeing,	love	[I] must,

Тебе	кохаючи,	загублю	душу.
Tebe	kokhajuchy,	zahublju	dushu.
You	loving,	[I] will lose	[my] soul.